

Русский рассказ на эту тему появился в 1795 г. под заглавием «Зара» в журнале В. С. Подшивалова «Приятное и полезное препровождение времени». ³⁴ Он был подписан «Даур. Номох.», т. е. «Даурец Номохон»; под таким псевдонимом скрывался крепостной писатель Николай Смирнов. Сын дворового человека, управляющего имениями князей Голицыных, он получил хорошее домашнее образование, а затем «приватно» посещал Московский университет. Тяготясь своим подневольным положением, Смирнов решил в 1785 г. бежать за границу, но был схвачен и приговорен к наказанию кнутом, вырыванию ноздрей, клеймению и каторжным работам. Екатерина II заменила приговор отдачей в солдаты, и Смирнов был отправлен в Сибирь. Первые свои литературные опыты он печатал в тобольском журнале «Иртыш, превращающийся в Ишпокрену» (1789—1791), а затем стал посылать их в «Приятное и полезное препровождение времени». ³⁵

Западноевропейские художественные обработки истории Инкля и Ярико Смирнову были неизвестны. В примечании к рассказу он писал: «Это ни сочинение, ни перевод. Я читал *Реналева Историю обеих Индий* и нашел в ней анекдот этот, в шести или семи строках замыкавшийся. Он столько поразил меня, что я, закрывши книгу, написал его по-русски; но ничего не заимствуя от Реналья, кроме основы».

«Реналева История обеих Индий» — это «Философская и политическая история о заведениях и коммерции европейцев в обеих Индиях» («*Histoire philosophique et politique des établissemens et du commerce des Européens dans les deux Indes*», 1770) французского историка и философа просветителя Г.-Т.-Ф. Рейналя, произведение, посвященное колониальной политике европейских государств XV—XVIII вв. и содержащее гневное обличение колониализма и рабовладения. В царствование Екатерины II «История» Рейналя находилась в России под негласным запретом, и правительственные учреждения чинили всевозможные препятствия переводу ее на русский язык. Тем не менее французский подлинник был широко известен, и Радицев утверждал, что «в обширной Российской империи... с удовольствием читают Локка, Даламберта, Монтескию, Реналья». ³⁶ Только в начале XIX в. был издан сильно сокращенный и «приглаженный» перевод «Истории». ³⁷ Здесь, между прочим, был переведен и эпизод,

с. 17—27; Разговор между парижанином и караибским жителем. (Из *Philosophie de la Nature*). — Минерва, 1807, ч. V, август, с. 225—235.

³⁴ Приятное и полезное препровождение времени, 1795, ч. V, с. 357—361.

³⁵ См.: Альтшуллер М. Г. Крепостной поэт и переводчик Николай Смирнов. — В кн.: Французский ежегодник. 1967. М., 1968, с. 260—265.

³⁶ Письмо к А. Р. Воронцову от 12 июня 1785 г. — Радицев в А. Н. Полн. собр. соч., т. III. М.—Л., 1952, с. 312.

³⁷ См.: Светлов Л. Б. Русские переводы произведений французских просветителей. II. Рейналь в России. — В кн.: Французский ежегодник. 1962. М., 1963, с. 428—440; см. также: Полторацкий С. Материалы для словаря русских писателей. — Русский вестник, 1858, ноябрь, кн. 2,